

中国民俗文化外译与传播网络课程开发与实践

刘燕

(滨州医学院 外语与国际交流学院, 山东 烟台 264003)

摘要: 随着教育信息化 2.0 行动计划的全面推进, 以及文化自信建设深入高等教育, 网络教育平台成为当代高校开展传统文化教育与宣传的重要窗口。高校应全面推进传统文化类选修课程建设, 通过网络平台为学生提供自主学习的资源, 并由此宣传传统文化与民俗文化, 让学生能够科学传承与发展优秀传统文化。本文即在此背景下展开研究, 通过分析中国民族文化外译与传播网络课程的开发路径, 探析其网络课程的实践策略。

关键词: 中国民俗文化; 外译; 传播; 网络课程

中国民俗文化外译与传播课程不仅是对民俗文化的教育普及和宣传, 而且是通过外译与传播体系, 推进中华文化走向世界的重要窗口。因此, 构建中国民俗文化外译与传播网络课程至关重要, 高校教师既要建立完善的课程开发路径, 又要构造科学的课程实施方案, 以此保证网络选修课程也能达到良好的教育意义。

一、中国民俗文化外译与传播网络课程开发路径

(一) 优化课程定位, 深化教育理念

中国民俗文化外译与传播课程属于通识教育选修课程, 授课对象为在校本科生, 每学期由学生自主选择课程完成学习, 每学期可完成授课 140 人次。因此, 在网络课程开发过程中, 教师应优先定位其课程目标与内涵。本课以“中国民俗文化”为基本内容, 以“外译与传播”为课程性质, 因而属于大学英语通识类、拓展类选修课程。本课程以培养具备优秀翻译能力与民俗文化理解能力的外译与传播人才为目标, 一方面可以促进学生适应当代的社会发展需求, 养成扎实的英语语言基础, 并能够构建宽广深厚的传统文化知识根基; 另一方面可以引导学生深化理解中国民俗文化的基本概况与文化内涵, 进而让学生成长为具备独立编译与创作能力的翻译应用型人才, 成为助力中华优秀传统文化走向世界舞台的引领者与先驱者。本课程对学生未来的就业发展也有重要推进作用, 比如能够让学生参与到外事、文化、教育、科研、新闻出版等领域的工作之中。

其次, 中国民俗文化外译与传播网络课程开发还应构建完善的教育理念, 以此指导教师进行教学设计优化与资源建设。针对本课程的特征与优势, 教师应依托三大教育理念。第一, 应坚持教师主导、学生中心的生本原则。一方面, 要突出教师的文化主导作用, 能够为学生拓展课程内容的广度与深度, 从更多层次观摩、学习、体验和理解中国民俗文化的内涵、价值与底蕴。另一方面, 教师也要突出学生的自主性与开放性, 通过各种学习活动, 让学生的英语综合应用能力、思辨能力、创新能力和跨文化交际能力得到有效成长, 进而构建成为优秀金课。第二, 应坚持人文教育理念。本课程以中国民俗文化为主体内容, 必然要突出课程的人文教育属性, 既要提高学生的文化自信意识与认同感, 又要引导学生建立正确的文化观, 能够正确看待不同文化的价值与作用, 辨析文化的品质与特征。第三, 应坚持合作教育理念, 推进学生之间与师生之间的合作关系, 由此引导学生开展中国民俗文化的探索与研究活动, 让学生在多元文化中辨析中国民俗文化的特征与价值。

(二) 明确课程目标, 完善课程内容

中国民俗文化外译与传播网络课程的内容开发应从三个方面

展开, 其一要引导学生建立统一、初步、宏观的认知, 进而可以通过“中国民俗文化概况”模块, 引导学生了解中国民俗文化的基本内容、文化类型、传播价值、内涵意义等。其二则要以具体的文化专题模块开展教学, 比如“中国节日文化”“中国饮食文化”“中国服饰文化”等, 该类属于硬文化, 有着鲜明的文化标识与意义。其三则要以软文化为专题模块, 比如“人生礼仪民俗”“生产与游艺民俗”“商贸和交通民俗”等, 该类文化没有详细且严格的要求, 是古代劳动人民约定俗成的人文性规范与道德约束。

根据课程内容的设计特征, 结合当代新课程标准与核心素养培育理念, 本课程的目标建设也要从三个层面展开。第一, 应建立知识目标。课程应构建生动多元的实际案例与材料内容, 深入浅出地介绍中国民俗文化, 引导学生从知识层面理解并记忆民俗文化的内涵与价值, 进而掌握英语翻译民俗文化的基本特点, 找准中英双语对应准确表达的方式和途径。第二, 应建立能力目标。学生通过参与课程学习活动, 应当具备语言与文化双层次的输出能力, 即能掌握中英双语的综合应用技能, 又能掌握相应的文化思辨能力与跨文化交际能力。第三, 应建立情感目标。通过课程学习, 学生还需要建立正确的文化意识与审美观念, 既要能够深刻理解民俗文化的底蕴与内涵, 又能促进学生综合文化素养、文化自信以及家国情怀的建设, 由此达成民族文化认同感培养的目标。

(三) 构建教学原则, 打造网课体系

中国民俗文化外译与传播网络课程体系建设还应坚持如下基本原则。第一, 应坚持内容建设为主的基本原则。中国民俗文化外译与传播课程的根本目标在于传统文化教育, 而直接目标是提高学生的文化外译与传播水平, 因此在课程体系建设中, 必须将民俗文化外译活动与民俗文化优质作品进行深度融合, 突出课程内容的引导性, 以文化故事为根本驱动力, 以文化内涵为思想教育核心, 进而达成讲好中国故事、彰显民俗文化特色教育的目标。第二, 应坚持情景体验式教学原则。作为文化与翻译协同开展的课程, 教师应当充分借助文化情景的引导作用, 让学生通过角色扮演或情景分析的方式身临其境地感受民俗文化在日常生活中的体验与应用, 进而而在日常交际、对话、活动等过程中掌握民俗文化的翻译技巧, 以此既可以激发学生的情感共鸣, 又可以提升其文化体验。第三, 应坚持内容选择性原则。在课程构建过程中, 教师还必须选择优秀的民俗文化, 既要保证其选择的文化具有普遍代表性, 全国各地的学生都能认识并理解, 又要保证其具有良好的审美风格, 能够满足当代学生的审美需求与接受能力。

二、中国民俗文化外译与传播网络课程实践策略

网络课程与课堂教学有着本质上的差异, 后者是面对面的交互过程, 而前者是学生与网课资源之间的互动过程。因此, 在实际教学实施过程中, 教师应通过以下四个基本环节, 保证课程实践的有效性。

(一) 上传网课资源, 设计学习引导

课堂教学前教师需要进行备课, 以保证课上教学流程和活动设计符合学生能力与需求, 达到提升教学效果的目的。而网络课程同样需要教师提前进行网课资源制作与上传, 并由此为学生提供必要的学习引导。

在网课制作过程中,教师应从三个方面入手。第一,教师必须关注网课视频资源的趣味性。对此,教师应善用情境视频资源,为学生创建对应的文化情景。比如在“节日文化模块”课程中,教师就可以利用网络中各地庆祝春节、元宵节、端午节、中秋节等节日的视频作为宏观情境,同时则要构建具体的情景内容,比如通过卡通人物的对话,挖掘不同民俗节日的含义、由来、故事、习俗内容、庆祝方式等,进而既让学生快速了解对应的文化内容,又能为学生的翻译构建基础。第二,教师应构建民俗文化内容与英语翻译与传播二者之间的融合桥梁与协同路径。以“春节民俗文化模块”为例,教师在网课视频制作过程中,应借助宏观情境与对话情景的内容,为学生布置对应的思考与讨论活动。比如可以布置如下任务:一,假设你是以上情境中的某一个人,你会如何回应朋友关于春节文化的讨论呢?二,如果你的这位朋友来自英国,第一次了解春节,那么你会如何用英语向他介绍春节的民俗文化呢?通过这样的任务布置,一方面可以将学生代入对话情景的某一个角色之中,并让他们思考对话中提出的关于春节习俗文化的内容,从而结合自身的生活习惯进行补充。另一方面,可以将民俗文化与翻译课程结合,让学生在任务实践中完成学习。第三,教师应根据教学视频的流程建立课程引导书。仍以上述案例为例,教师可以在任务书中设置“情境观察”“对话分析”“独立思考”“任务探究”“成果分享”等环节,由此引导学生完成独立自主的学习活动。

(二) 线上线下辅助, 实施混合教学

在信息化教学背景下,混合式教学已经成为当代教师积极学习的高效教学手段,其既可以发挥线上教学的便捷性与灵活性优势,又可以突出线下教学的交互性与实践性。因此在中国民俗文化外译与传播课程实践教学过程中,教师也可以实施混合教学模式。

首先,教师应根据课程学时为学生布置每个阶段的学习任务。本课程共16个学时,学习周期为8周,因此需要学生每周完成两个学时的网络课程。学生的自主学习活动主要包括两方面内容,第一,学生应根据任务书引导完成课程视频的观察学习,同时完成课程中提出的思考题。第二,学生应根据自主学习活动中生成的疑惑与问题,在网课平台的讨论区发布帖子,并与其他同学展开线上讨论与探究。其次,除了线上学习活动外,教师还可以每隔一周开展一次线下实践课程,比如课本剧表演、演讲会、辩论会、留学生联谊会等,通过各种实践活动,让学生用英语表达所学的民俗文化内容,以此达到实践训练的目的。由此通过线上与线下的协同辅助教学,可以让学生达成知识、能力与情感三维层次的学习目标。

(三) 布置章节作业, 考查实践水平

作业是课程教学中不可忽视的重要内容,同样在网络课程中也具有重要作用。教师应在每章节课程结束后,依据课程体系的综合内容与教学目标,为学生布置实践作业。

中国民俗文化外译与传播网络课程的作业一般以视频或PPT形式为主。对于选择独立完成作业的学生,可以选择以“民俗文化”为主题的“个人演讲”“口语 presentation”“学习成果 PPT 制作”等作业。对于选择合作完成作业的学生,则可以选择“情景对话”“辩论会”“情景剧表演”等作业内容。以“中国饮食文化”这一章节为例,在学习活动结束后,教师即可为学生布置多元化的作业内容。第一,对于个体学生,可以选择的作业有:一,假设留学生社团邀请你去讲述中华美食文化,请你用英文写下自己的演讲稿,并录制自己演讲的视频。二,假如你有一个朋友对中国饮食

文化很感兴趣,那么你会如何向他介绍呢?请用英语口语完成交流并用视频记录。第二,对于学生团队来说,则可以选择的作业有:一,你们需要在留学生联谊会上表演一场以“中国美食文化”为主题的情景剧,那么请编写一个英文剧本,将“美食文化”融入其中,并将你们表演的过程记录下来。二,请你和你的同伴分别扮演外国友人,并用英语尝试向他介绍我国的饮食文化。通过这样的作业设计,可以直接考查学生的民俗文化理解与英语翻译水平。

(四) 实施终结测试, 开展赛事活动

终结性测试是网络课程必须设置的考核环节,也是学生成绩衡量的主体内容。在中国民俗文化外译与传播网络课程考核与评价体系中,实践作业占40%,终结性测试占60%。本课程可以采用比赛的方式完成测试。

例如教师可以开展“民俗风·中国情”英语微视频大赛。首先,主题可以确定为“Feel of China, Voice of Folk Culture”。其次,应为学生提供选题指南,主要包括物质生产、物质生活、节日民俗、人生礼仪、游艺民俗等。对于学生而言,则需要从选题中选择某一个具体的选题方向。例如选择“游艺民俗”选题下的“民间游戏”板块,学生便需要制作对应的英语微视频,比如学生可以从宏观层面介绍民间游戏,便可以录制自己用英语介绍竹马、秋千、跳房子、捉迷藏等游戏文化的视频。学生也可以选择具体的某一项民间游戏,比如在微视频中介绍风筝的起源、文化内涵、形式特征、游戏技巧等。最后,学生则需要将拍摄剪辑好的视频上传,教师评选出优秀作品后还可以在平台上发布,以此让其他学生欣赏学习并点赞评价,由此进一步促进学生之间的互动与交流,让学生能够将民俗文化的学习延续到日常生活之中。

三、结语

综上所述,中国文化博大精深,而其中的民俗文化更是无数人民劳动者智慧的凝结产物,既代表了中华文化的根基,也展现了中华民族劳动人民的思想、意志与生活态度。因此高校应积极推进中国民俗文化外译与传播网络课程的开发与实践,并通过设计学习引导、实施混合教学、布置章节作业、实施终结测试等教学环节,为学生提供完善、科学、高效的网络课程,进而达到更好的教学成效。

参考文献:

- [1] 王春风. “一带一路”背景下少数民族民俗文化传播与翻译课堂教学研究——以鄂伦春族为例 [J]. 高教学刊, 2020 (05): 13-15+18.
- [2] 邱智东, 张文凤. 高等中医药院校中国传统文化网络课程资源建设及应用——以X大学为例 [J]. 中国培训, 2016 (16): 66.
- [3] 符素梅. 基于《中国文化》网络课程的留学生教学实践与反思 [J]. 文化产业, 2021 (30): 126-128.
- [4] 李织兰, 张俊杰. “桂林地方文化”网络课程建设及推广应用 [J]. 高教论坛, 2018 (01): 76-79.

本文系山东省教育科学“十三五”规划高教外语教学专项课题“中国民俗文化外译与传播的网络课程开发与与实践”阶段性成果,课题编号:BYGY201927

作者简介:刘燕,女,滨州医学院外国语学院与国际交流学院副教授,研究方向:文化与外语教学;教师发展。